

REPERTORIO POPOLARE

CHIQUILIN DE BACHIN

CORO MISTO

Testo di
HORACIO FERRER

Musica di
ASTOR PIAZZOLLA

Trascrizione
MARIO FULGONI

Canzone popolare
argentina

© Copyright
Astor Piazzolla - Horacio Ferrer

CHIQUELIN DE BACHIN

canzone popolare argentina

Testo di
Horacio FERRER

Musica di
Astor PIAZZOLLA
Trascrizione
Mario FULGONI

Lento Ten. solo

Soprani I
Contralti
Tenori
Bassi

p Por las no - ches ca - ra su - cia de an - ghe - li - to con blu - yin, *mf* ven-de
sol po - ne_a los pi - bes de lan - ta - les de apren - der, él a

p de an - ghe - li - to con blu - yin,
de lan - ta - les de apren - der,

p ca - ra su - cia de an - ghe - li - to con blu - yin,
a los pi - bes de lan - ta - les de apren - der,

mf lin. plum plum plum plum plum plum plum plum
mf plum plum plum plum plum plum plum plum
mf plum plum plum plum plum plum plum plum

mf Si la lu - na bril - la so - bre la pa - ril - la
y_a su ma - dre mi - ra yi - ra que te yi - ra

mf Si la lu - na bril - la so - bre la pa - ril - la
y_a su ma - dre mi - ra yi - ra que te yi - ra

mf Si la lu - na bril - la so - bre la pa - ril - la
y_a su ma - dre mi - ra yi - ra que te yi - ra

mf Si la lu - na bril - la so - bre la pa - ril - la
y_a su ma - dre mi - ra yi - ra que te yi - ra

© - Astor Piazzolla - Horacio Ferrer

Trascrizione di Mario Fulgoni (1993)

13

S. I. *, Contr. solo*
 co - me lu - na y pan - de hol - lin. *mp* Ca - da
 pe - ro no la quie - re ves. Ca - da au -

C.
 co - me pan - pan-de hol - lin.
 pe - ro no quie - re ves.

T.
 co - me pan - pan-de hol - lin.
 pe - ro no quie - re ves.

B.
 co - me pan - de hol - lin.
 pe - ro quie - re ves.

17

S. I. *, Ten. solo*
 di - a_en su tri - ste - za que no quie pan - re_a ma - ne - cer, *mf* lo ma -
 ro - ra la ba - su - ra con un pan y_un ta - la - rin se fa -

C.
p plum plum plum plum plum plum plum plum plum plum

T.
p plum plum plum plumplum plum plum plum plum plumplum

B.
p plum plum plum plum plum plum plum

21

S. I.
 dru - ga_un seis de_e - ne - ro con la es - trel - la del re - ves.
 bri - ca_un bar - ri - le - te pa - ra ir - se_y si - gue_a qui.

C.
mp plum plum plum plum plum plum plum

T.
mp plum plum plum plumplum plum plum plum plum

B.
mp plum plum plum plum plum plum plum

25

S. I

C.

T.

B.

mf Y tres re - yes ga - tos ro - ban sus za - pa - tos
Es un hom-bre ex - tra - ño ni - ño de mil a - ños

mf Y tres re - yes ga - tos ro - ban sus za - pa - tos
Es un hom-bre ex - tra - ño ni - ño de mil a - ños

mf Y tres re - yes ga - tos ro - ban sus za - pa - tos
Es un hom-bre ex - tra - ño ni - ño de mil a - ños

29 Sopr. tutti

S. I

C.

T.

B.

f u - no_jz quier do yel o - tro tam bien. *f* Chi - qui -
qué por den - tro le_en re da_el pio - lin.

f u - no por yel tam bien.
qué por den - tro pio - lin.

f u - no_jz quier do yel tam bien.
qué por den - tro le_en pio - lin.

f u - no yel tam bien.
le_en re da_el pio - lin.

33

S. I

C.

T.

B.

lin da - me_un ra - mo de voz a - si sal - go_a ven -

f plum plum plum *sim.*

f plum plum plum *sim.*

f plum *sim.*

37 Sop. solo

S. I. der mis ver - guen - zas en flor. *mf* Ba - le_à me con tres

C. plum ver - guen - zas en flor. *mf* tres

T. 8 plum plum ver - guen - zas en flor. *mf* tres

B. ver - guen - zas en flor. *mf* tres

41

S. I. ro - sas que due - lan a cuen - ta del ham - bre que no te_en - ten -

C. ro - sas que due - lan a cuen - ta del ham - bre que no te_en - ten -

T. 8 Barit. solo tres ro - sas que me due - lan a cuen - ta del ham - bre que no te_en - ten -

B. ro oh sas due - lan a cuen - ta del ham - bre que no te_en - ten -

46 1

S. I. di chi-qui - lin. Cuan - do_el

C. di chi-qui - lin.

T. 8 tutti di chi-qui - lin.

B. di chi-qui - lin.

D.C.
al Φ
poi
CODA

CODA

2 tutti

1 di *mp* chi-qui -

2 di

3 di

4 oh

49

S. I. lin.

C. *p* plum plum plum plum

T. 8 *p* plum plum plum plum

B. *p* plum plum plum plum

Chiquilín, de Bachin

Por las noches, cara sucia de angelito con bluyin,
vende rosas por las mesas del boliche de Bachin.
Si la luna brilla sobre la parrilla,
come luna y pan de hollín.

Cada día en su tristeza que no quiere amanecer,
lo madrugada un seis de enero con la estrella del revés,
y tres reyes gatos roban sus zapatos,
uno izquierdo, y el otro también!

Chiquilín, dame un ramo de voz,
así salgo a vendermis vergüenzas en flor.
Baleame con tres rosas que duelan a cuenta
del hambre que no te entendí,
Chiquilín.

Cuando el sol pone a los pibes delantales de aprender,
el aprende cuanto cero le quedaba por saber.
Y a su madre mira, yira que te yira pero no la quiere ver.

Cada aurora, en la basura, con un pan y un tallarín,
se fabrica un barrilete para irse y sigue así!

Es un hombre extraño, niño de mil años,
que por dentro le enreda el piolín.

Chiquilín, dame un ramo de voz,
así salgo a vender mis vergüenzas en flor.
Baleame con tres rosas que duelan a cuenta
del hambre que no te entendí,
Chiquilín.

Horacio Ferrer

PICCOLINO DI BACHIN

Durante le notti, faccina sporca di angioletto in blue-jeans,
vende le rose ai tavoli del bar (tugurio, bettola) di Bachin.

Se la luna brilla sulla graticola (griglia)
mangia luna e pane di fuliggine (cenere).

Ogni giorno nella sua tristezza che non vuole risvegliarsi,
lo risveglia un sei di gennaio (Epifania) con la stella di traverso;
e tre gatti (Re Magi) rubano le sue scarpe: la sinistra e la destra.

Piccolino dammi un ramo di voce
così esco a vendere la mia vergogna in fiore.
Sparami con tre rose che dolgano (facciano male)
per quella fame che non ho saputo comprendere.

Quando il sole mette ai ragazzi il grembiule della scuola
egli impara quanto nulla gli rimaneva da sapere,
e guarda sua madre, gira e rigira, ma non la vuol vedere.

All'alba, quando spunta il sole, nell'immondezza (tra i rifiuti)
con un pane e un filo di pasta, si costruisce un aquilone per andarsene:
ma rimane qui!

E' un uomo strano, un bambino di mille anni,
che dentro di sé si attorciglia il filo dell'aquilone.

libera traduzione